



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Fransızca-Türkçe Çeviri I							
Ders Kodu		FDE107		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak metin bağlamında Fransızcadan Türkçeye çeviri yapma becerisini kazandırmak							
Özet İçeriği		Yazınsal düzeyde seçilmiş metinler yardımıyla çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak Fransızcadan Türkçe 'ye çeviri yapma							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Doç. Dr. Mehmet SAYIN						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	L'Etranger, Albert Camus, Edition Gallimard, 2008.
---	--

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Uygulama	Premiere partie: pages : 9- 21.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Uygulama	Premiere partie , pages: 21-32.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Uygulama	Premiere partie, III : pages-41-53
4	Uygulama	Premiere partie, IV : pages 55-64.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Uygulama	Premiere partie, V : pages: 65-74.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Uygulama	Premiere partie, VI: pages 75-93.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Uygulama	Deuxieme partie, I, pages 97-109.
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Uygulama	Deuxieme partie, II, pages: 111-124.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Uygulama	Deuxieme partie, III, pages: 125-147.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Uygulama	Deuxieme partie, IV, pages: 149-162.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 163-169.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 170-175.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 176-180.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 181-184.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri



15	Uygulama	Révision et résumés des chapitres.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yüğü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Fransızca cümleleri öğelerine ayırmayı öğrenme
2	Çevirinin tanımını kavrama
3	Fransızca cümleleri Türkçe cümlelere çevirmeyi öğrenme
4	Fransızca tam metni Türkçe tam metine çevirme
5	Çeviri tekniklerini anlama

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ3	ÖÇ4
PÇ1	4	4	4
PÇ5	5	5	5
PÇ6	5	5	5
PÇ7	5	5	5
PÇ8	5	5	5
PÇ9	5	5	5
PÇ10	5	5	5
PÇ11	5	5	5
PÇ12	5	5	5
PÇ13	5	5	5

